

При описанном подходе к формированию словарного запаса на начальном этапе обучения задается не 2.5–3 тысячи слов, как обычно, а не более 1.5 тысяч, но обязательно обеспечиваются условия, при которых все эти слова сохраняются в активной памяти обучающихся. Предполагается, что на этом этапе у них выработаются определенные навыки общения, позволяющие при недостатке тех или иных слов прибегать к описательному изложению своих мыслей в рамках освоенной и легко воспроизводимой лексики. Все это даст возможность на последующих этапах обучения более активно вводить лексику и быстро довести ее запас до необходимого объема, поскольку новые слова уже не будут вытеснять из памяти закрепившийся в ней материал.

Е. Назарцева, С. Усова (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ В АСПЕКТЕ КОММУНИКАТИВНОГО ВАРИИРОВАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА В ТЕКСТЕ

Изучение динамики функционирования языковых единиц в речи показывает, что на уровне высказывания слова выступают не только в своих системных (узусных) значениях, но в них появляются новые коммуникативные смыслы, которые чрезвычайно важны с точки зрения общения: непонимание коммуникативных смыслов отдельных единиц высказывания ведет к непониманию смысла всего высказывания в целом. Понимание учащимися семантической структуры слова и механизма его переосмысления в контексте способствует выработке коммуникативных умений восприятия и использования слов в различных декоративных и коннотативных значениях, традиционных и нетрадиционных, в том числе и прямо противоположных.

Коммуникативное варьирование значения слова может происходить при участии формальных и смысловых языковых средств. При этом семантическое варьирование слов отличается целым рядом закономерностей, что обусловлено семантическим потенциалом слова, с одной стороны, и контекстными и экстралингвистическими факторами, с другой, а именно: паралингвистические факторы — интонация и ее орфографические эквиваленты (кавычки, разрядка), собственно лингвистические факторы (семантическая специфика самой лексической единицы, семантика ее вербального окружения, синтаксический способ оформления высказывания, его эмоциональный тон и т.д.) и экстралингвистические факторы (ситуативная специфика речевого акта, отношения между участниками коммуникации, коммуникативное намерение говорящих, их психологический и культурный уровень и т.д.).

Последовательное раскрытие учебного материала с помощью вышеперечисленных средств внутриязыковой и экстралингвистической семантизации лексики облегчает учащимся накопление языкового опыта на основе сознательного восприятия функционально-коммуникативных особенностей русского языка.

В. Остроумов (Россия)

АНАЛИЗ ОРИГИНАЛЬНОГО И ПЕРЕВОДНОГО ТЕСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Практика показывает, что исключить родной язык учащихся при обучении иностранному языку не удастся, что пользование грамматико-переводным методом не приводит к действительному владению иностранным языком хотя бы в весьма ограниченных пределах.

Основная задача на первоначальном этапе обучения иностранному языку — преодоление психологического барьера, состоящего в восприятии изучаемого языка как нечто совершенно чуждое. Если преподаватель знает в достаточной мере родной язык учащихся, то при умелом его использовании преодоление указанного психологического барьера происходит значительно быстрее. А это позволяет ускорить процесс перехода к общению, не вымученному, искусственному, а протекающему естественно, на изучаемом языке. Естественное для учащегося переключение с одного языка на другой — прочный фундамент для овладения и владения иностранным языком.

Даже на начальном этапе обучения иностранному языку полезным видом упражнений может быть сопоставление оригинального и переводного текстов с комментариями преподавателя на изучаемом или родном языке учащихся. Соотношение доли изучаемого и родного языка определяется конкретной обстановкой, но при этом выдерживается генеральная линия — постепенное уменьшение доли родного языка учащихся.

На среднем и продвинутом этапе обучения иностранному языку (в данном случае русскому) я успешно практикую анализ оригинального и переводного текстов. Его проводят учащиеся самостоятельно, чаще в виде домашнего задания, и обсуждают со мной. Я обращаю внимание учащихся на важные моменты, оставшиеся вне их поля зрения.

В зависимости от цели и задач, а также конкретных условий обучения оригинальный текст может быть как на русском, так и на родном языке учащихся. Он может быть общественно-политическим, научно-техническим и художественным. Основное требование к языку оригинального текста, чтобы он был доступен учащимся и содержал подлежащие усвоению явления лексического и синтаксического характера. Оригиналь-